

А. П. Седых

Белгород, Россия

КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОРТРЕТ
НИКОЛЯ САРКОЗИ

Аннотация. На материале речевых манифестаций французского президента Николя Саркози рассматривается языковая личность политика. Дискурс политика исследуется на основе интерпретационного анализа лексического корпуса, фразеологии, неологизмов, вторичных антропонимов. Языковые данные вербализуют типичные для рассматриваемой личности стратегии и тактики речевого воздействия.

Ключевые слова: языковая личность; институциональный дискурс; стратегия и тактика речевого воздействия; коммуникативное поведение.

Сведения об авторе: Седых Аркадий Петрович, доктор филологических наук, профессор кафедры французского языка, доцент, факультет РГФ.

Место работы: Белгородский государственный университет (БелГУ).

Контактная информация: 308015, г.Белгород, ул.Победы, 85.
e-mail: sedykh@bsu.edu.ru.

Николя Саркози — противоречивый персонаж политической элиты Французской Республики. Его можно считать одним из наиболее ярких представителей национальных политиков «новой волны». Сын венгерского эмигранта, занимавший влиятельные должности в правительстве (министр внутренних дел, обладатель главного портфеля в министерстве финансов), действующий президент Французской Республики, Николя Саркози вызывает двойственные чувства не только у французов. Начало его президентского правления связано со скандалом, основной манерой правления Саркози выступает личное вмешательство почти во все сферы общественно-социальной и промышленной деятельности, наконец, он первый из президентов Франции, кто употребляет сниженный лексикон в своих речевых актах.

Рассмотрим речевые манифестации языковой личности Николя Саркози. Начнем с временных параметров, лексики и синтаксиса президентского дискурса: *C'est pour cette Europe qui agit, qui décide, qui croit en elle-même, que nos pays s'engagent. La Présidence suédoise de l'Union marquera, j'en suis certain, une nouvelle étape importante dans la construction de cette Europe. Elle pourra compter sur le soutien de la France.* — Именно ради Европы, которая действует, которая решает, которая верит в себя, наши страны берут на себя обязательства. Председательство Швеции в ЕС, я уверен, новая веха в строительстве такой Европы. Она сможет рассчитывать на поддержку Франции [Vendredi 3 juillet 2009]; *C'est ensemble que nous lutterons efficacement contre*

COMMUNICATIVE PORTRAIT
OF NICOLAS SARKOZY

Abstract. The paper deals with linguistic identity of politician on the materials of statements of French President Nicolas Sarkozy. Political discourse is studied through interpretive analysis of vocabulary, neologisms, and anthroponyms. Linguistic informations verbalize typical strategies and tactics of verbal action of this personality.

Key words: linguistic identity; institutional discourse; the strategy and tactics of speech influence; communicative behavior.

About the author: Sedykh Arkadiy Petrovich, Doctor of Philology, Professor of the Chair of the French Language, Associate Professor, Faculty of Romance and Germanic Philology.

Place of employment: Belgorod State University (BSU).

ces deux fléaux qui nous menacent tous: l'extrémisme et le terrorisme. — Вместе мы будем эффективно бороться против этих двух зол, которые угрожают всем нам: экстремизм и терроризм [Discours de Mr Nicolas Sarkozy au parlement marocain à Rabat 23.10.2007]; C'est ensemble que nous devons aider les peuples du Moyen-Orient à trouver le chemin de la paix et de la sécurité. Aux dirigeants israéliens et palestiniens, je veux dire : n'hésitez pas, prenez tous les risques au service de la paix et prenez-les maintenant! — Вместе мы должны помочь народам Ближнего Востока найти путь к миру и безопасности. Израильские и палестинские лидеры, я хочу сказать: возьмите на себя риск служить миру и сделайте это сейчас! [Washington (États-Unis) — Mercredi 7 novembre 2007].

Как видим, дискурс Николя Саркози в большинстве своем обращен в будущее, которое манифестируется при помощи соответствующих рекуррентных форм глагольных времен, лексических и синтаксических конструкций.

В текстах Саркози встречаются следующие **анафорические конструкции:**

Scandaleuse, parce qu'elle sape les fondements même de la transmission du savoir et compromet l'avenir des enfants. Scandaleuse parce qu'elle s'attaque aux plus fragiles de nos jeunes concitoyens. — Возмутительно, потому что подрывает самые основы обучения и ставит под угрозу будущее детей. Возмутительно, потому что угрожает самым молодым нашим согражданам) [Palais de l'Élysée. Mercredi 5 mai 2010].

Je pense à tous les Présidents de la V-e République qui m'ont précédé. **Je pense** au Général De Gaulle qui sauva deux fois la République. <...> **Je pense** à Georges Pompidou et à Valéry Giscard d'Estaing qui, chacun à leur manière, firent tant pour que la France entrât de plain-pied dans la modernité. **Je pense** à François Mitterrand, qui sut préserver les institutions et incarner l'alternance politique. <...> **Je pense** à Jacques Chirac, qui pendant douze ans a œuvré pour la paix et fait rayonner dans le monde les valeurs universelles de la France. **Je pense** au rôle qui a été le sien pour faire prendre conscience à tous les hommes de l'imminence du désastre écologique et de la responsabilité de chacun d'entre eux envers les générations à venir. <...> **Je pense** avec émotion à cette attente, à cette espérance, à ce besoin de croire à un avenir meilleur qui se sont exprimés si fortement durant la campagne qui vient de s'achever. **Je pense** avec gravité au mandat que le peuple français m'a confié et à cette exigence si forte qu'il porte en lui et que je n'ai pas le droit de décevoir. — **Я думаю** о всех президентах Пятой республики, моих предшественниках. **Я думаю** о генерале де Голле, который дважды спас Республику. <...> **Я думаю** о Жорже Помпиду и Валери Жискар д'Эстене, которые, каждый по-своему, столько сделали для того, чтобы Франция беспрепятственно стала мощной современной державой. **Я думаю** о Франсуа Миттеране, который сумел сохранить республиканские институты и воплотить политическую ответственность. <...> **Я думаю** о Жаке Шираке, который в течение двенадцати лет работал на благо мира и способствовал всемирному распространению универсальных ценностей Франции. **Я думаю** о его роли в деле осознания неизбежности предстоящей экологической катастрофы и ответственности каждого перед грядущими поколениями. <...> **Я** с волнением **думаю** об этом ожидании, этой надежде, о необходимости верить в лучшее будущее, которые заявили о себе во время только что закончившейся кампании. **Я** со всей серьезностью **думаю** о мандате, который мне доверил французский народ, которого я не в праве разочаровывать [Palais de l'Élysée. Mercredi 16 mai 2007].

Exigence de rassembler les Français parce que la France n'est forte que lorsqu'elle est unie et qu'aujourd'hui elle a besoin d'être forte pour relever les défis auxquels elle est confrontée. **Exigence de respecter** la parole donnée et de tenir les engagements parce que jamais la confiance n'a été aussi ébranlée, aussi fragile. **Exigence morale** parce que jamais la crise des valeurs n'a été aussi profonde, parce que jamais le besoin de retrouver des repères n'a été aussi fort. **Exigence de réhabiliter** les valeurs du travail, de l'effort, du mérite, du respect, parce que ces valeurs sont le fondement de la dignité de la personne humaine et la condition du progrès social. <...> **Exigence de**

tolérance et d'ouverture parce que jamais l'intolérance et le sectarisme n'ont été aussi destructeurs, parce que jamais il n'a été aussi nécessaire que toutes les femmes et tous les hommes de bonne volonté mettent en commun leurs talents, leurs intelligences, leurs idées pour imaginer l'avenir. **Exigence de changement** parce que jamais l'immobilisme n'a été aussi dangereux pour la France que dans ce monde en pleine mutation où chacun s'efforce de changer plus vite que les autres, où tout retard peut être fatal et devient vite irrattrapable. **Exigence de sécurité** et de protection parce qu'il n'a jamais été aussi nécessaire de lutter contre la peur de l'avenir et contre ce sentiment de vulnérabilité qui découragent l'initiative et la prise de risque. <...> **Exigence d'ordre et d'autorité** parce nous avons trop cédé au désordre et à la violence, qui sont d'abord préjudiciables aux plus vulnérables et aux plus humbles. **Exigence de résultat** parce que les Français en ont assez que dans leur vie quotidienne rien ne s'améliore jamais, parce que les Français en ont assez que leur vie soit toujours plus lourde, toujours plus dure, parce que les Français en ont assez des sacrifices qu'on leur impose sans aucun résultat. **Exigence de justice** parce que depuis bien longtemps autant de Français n'ont pas éprouvé un sentiment aussi fort d'injustice, ni le sentiment que les sacrifices n'étaient pas équitablement répartis, ni que les droits n'étaient pas égaux pour tous. **Exigence de rompre** avec les comportements du passé, les habitudes de pensée et le conformisme intellectuel parce que jamais les problèmes à résoudre n'ont été aussi inédits. — **Потребность в сплочении** французского народа, поскольку Франция является сильной только тогда, когда она едина, и теперь она должна быть сильной для <решения> стоящих перед ней задач. **Потребность держать** свое слово и выполнять обязательства, поскольку доверие никогда <прежде> не было таким уязвимым, таким хрупким. **Потребность в морали**, поскольку никогда кризис ценностей не был так глубок, потому что сегодня как никогда ощущается необходимость в обретении ориентиров. **Потребность в восстановлении** ценности труда, усилий, заслуг и уважения, потому что эти понятия являются основой достоинства человеческого существования и социального прогресса. <...> **Потребность в толерантности** и открытости, поскольку никогда ранее нетерпимость и фанатизм не были настолько разрушительными, потому что сегодня как никогда необходимо для всех людей доброй воли объединить свои таланты и умения, свои идеи для строительства будущего. **Потребность в переменных**, поскольку никогда инертность не была так опасна для Франции, как в этом меняющемся мире, где каждый стремится измениться быстрее, чем другие, где любая задержка может быть фатальной и быстро становится необратимой. **Потребность в**

безопасности и защите, поскольку никогда ранее так остро не стояла проблема неверия в завтрашний день, и необходимость преодоления ощущения уязвимости, — всего того, что препятствует инициативе и риску. <...> **Потребность в порядке и власти**, потому что мы были слишком терпимы к беспорядку и насилию, которые в основном затрагивают наиболее уязвимые и неимущие слои населения. **Потребность в результатах**, поскольку французам уже надоело, что повседневная жизнь никогда не улучшается, поскольку французы устали от своей жизни, которая становится все тяжелее и тяжелее, поскольку французы достаточно приносили безрезультатные жертвы. **Потребность в справедливости**, поскольку в течение длительного времени многие французы ощущали так много несправедливости в том, что касается распределения пожертвований и равенства прав для всех. **Потребность покончить с прошлым**, привычками мышления и интеллектуальным конформизмом, поскольку никогда ранее эти проблемы не проявлялись так явно [Palais de l'Élysée, mercredi 16 mai 2007].

Приведенные выше анафорические конструкции отмечаются в речи практически почти всех президентов Французской Республики, но у Николя Саркози этот прием относится к излюбленным способам воздействия на аудиторию. Ритуальное повторение идентичных речений манифестирует повышенную плотность семиозиса коммуникации, символическую нагруженность речи, и как следствие, ведет к десемантизации высказывания. Это тем более остро чувствуют французы, так как их национальный язык «избегает» повторов любого типа, будь то однокоренные слова или однотипные синтаксические конструкции.

ИНТЕРРОГАТИВНЫЕ ВЫСКАЗЫВАНИЯ.

Quand j'entends certains protester contre un prétendu «fichage», au nom de la «liberté», je me demande de quel côté sont-ils? La liberté consiste-t-elle à se désintéresser du devenir de mineurs en grande précarité qui, entre 16 et 18 ans, ne vont pas à l'école, ne sont pas en apprentissage, n'ont pas de formation et ont des parents dépassés? C'est cela la liberté que je dois garantir? — Когда я слышу, как некоторые протестуют против так называемой регистрации во имя «свободы», я задаюсь вопросом, на чьей стороне эти люди? Можно ли трактовать свободу как безразличие к судьбе незащищенных и неустроенных несовершеннолетних в возрасте 16-18 лет, которые не посещают школу, не учатся, не обучены и родители которых загнаны в тупик? Именно такую свободу я должен гарантировать? [Palais de l'Élysée. Mercredi 5 mai 2010]; Mais ces admirables chercheurs et ces points forts — j'ose le dire — ne sont-ils pas l'arbre qui cache la forêt? Ne servent-ils pas parfois d'alibi aux conservateurs de tous poils, que l'on trouve à droite en nombre certain et à gauche en nombres

innombrables? — Но эти замечательные исследователи и эти сильные стороны — осмелюсь сказать — не деревья ли они, которые скрывают лес? Не они иногда служат оправданием для консерваторов всех мастей, часть которых мы находим в лагере правых и бесчисленное количество — в лагере левых? [Discours à l'occasion du lancement de la réflexion pour une stratégie nationale de recherche et d'innovation, Palais de l'Élysée. Jeudi 22 janvier 2009].

Mais comment ne pas être stupéfait par la réaction que cette décision a suscitée dans certains milieux médiatiques et politiques de notre propre pays? Réactions excessives, parfois caricaturales, à l'égard du peuple suisse, dont la démocratie, plus ancienne que la nôtre, a ses règles et ses traditions, qui sont celles d'une démocratie directe où le peuple a l'habitude de prendre la parole et de décider par lui-même? <...> Pourquoi en Suisse, pays qui a une longue tradition d'ouverture, d'hospitalité, de tolérance, un tel rejet peut-il s'exprimer avec tant de force? Et que répondrait le peuple français à la même question? — Но как же не изумиться реакции некоторых средств массовой информации и политических кругов нашей страны? Реакция была чрезмерной, иногда гротескной, <направленной> против швейцарского народа, демократия которого старше, чем наша, имеет свои правила и традиции, отражающие тип прямой демократии, когда люди имеют обыкновение говорить и решать все вопросы сами. <...> Почему в Швейцарии, которая имеет давние традиции открытости, гостеприимства, терпимости, такое отторжение может быть выражено с такой силой? А как бы отреагировал французский народ на тот же вопрос? [Tribune du Président Sarkozy publiée par le journal Le Monde. 09.12.2009].

Вопросительные высказывания также можно отнести к высокочастотным структурам дискурса президента. Как правило, это риторические вопросы, которыми изобилуют речи Николя Саркози. Риторический вопрос ставится президентом не для того, чтобы побудить слушателя сообщить нечто, неизвестное говорящему. Как известно, функция риторического вопроса — привлечь внимание, усилить впечатление, повисить эмоциональный формат коммуникации. Саркози как бы подсказывает слушателю нужный ответ, вовлекая тем самым реципиента в рассуждение или переживание, делая его более активным, создавая иллюзию поиска и нахождения самостоятельного вывода.

Отличительной чертой дискурса является и употребление местоимений **je / nous (я / мы)**: **J'annonce une petite révolution dans notre Éducation nationale: le chef d'établissement aura le droit de procéder lui-même au recrutement des professeurs, sélectionnés sur profil, sur la base du volontariat! — Я объявляю маленькую революцию в нашей национальной системе образова-**

ния: *отныне руководитель образовательного учреждения имеет право сам нанимать учителей, отобранных по результатам тестирования на добровольной основе!* [Palais de l'Élysée. Mercredi 5 mai 2010]; **Je vous réaffirme ma reconnaissance, la gratitude des Français. Je souhaite à chacun de vous, comme à vos familles, l'accomplissement de vos projets professionnels et, bien sûr, personnels. Je vous souhaite également de poursuivre votre action au service de notre pays, avec une égale détermination, avec le même enthousiasme, car sans enthousiasme on ne fait rien, avec la même fierté, cette fierté que j'éprouve à commander des femmes et des hommes tels que vous. — Я снова подтверждаю вам** свою благодарность, признательность французам. **Я желаю каждому из вас** и вашим семьям исполнения **ваших** профессиональных и, конечно, личных планов. **Я также желаю вам** продолжать **вашу** работу на службе **нашей** страны с не меньшей решимостью, с таким же энтузиазмом, потому что без энтузиазма ничего возвышенного не делается. Именно подобную гордость **я испытываю**, когда руковожу такими людьми, как вы) [Vannes (Morbihan). Vendredi 8 janvier 2010]; **Je n'oublie pas non plus l'ensemble du personnel civil de la défense sans lequel nos armées ne pourraient pas fonctionner. Vous transmettre mes vœux pour cette nouvelle année, Mesdames et Messieurs, ce n'est pas seulement un rite, c'est chercher à retrouver ensemble le sens de notre engagement, ce large dessein que, souvent, nous ne voyons plus assez derrière la fragmentation des tâches et le fil des jours. Cette continuité qui façonne, année après année, la puissance de notre pays, vous en êtes l'illustration, vous en êtes porteurs. — Я не забыл** всех сотрудников гражданской обороны, без которых наши вооруженные силы не могли бы функционировать. Передать **вам мои** наилучшие пожелания в новом году, дамы и господа, это не просто обряд, это стремление вновь вместе обрести наше чувство ответственности. Это общая цель, которую **мы** часто **не замечаем** за каждодневными мелкими заботами. **Вы** — носители и активные участники осуществления этой преемственности в формировании мощи нашей страны [Vannes (Morbihan). Vendredi 8 janvier 2010].

Психолингвисты и психоаналитики знают, что частотность употребления местоимения «я» и его производных говорит о степени эгоизма (самовлюбленности) носителя дискурса. Любопытно, что Николя Саркози использует в речи даже меньше местоимений «je — я», чем, например, его предшественники — Франсуа Миттеран и Жак Ширак. Результаты лексикометрических исследований отражают следующее соотношение местоименного узуса французских президентов от первого лица: де Голль — **8** местоимений «je — я» на 1000 слов, Помпиду — **13/1000**, Жискара — **15/1000**, Митте-

ран — **24/1000**, Ширак — **18/1000**, Саркози — **17/1000** [<http://blog.veronis.fr/2009/01/sarko-moi-je-encore.html>]. Как видим, «рекордсменом самовлюбленности» выступает Франсуа Миттеран. Однако на самом деле ситуация сложнее. Что касается ныне действующего президента Французской Республики, спецификой его речи является соотношение местоимений «je — я» / «nous — мы» / «vous — вы», а также частотность использования волитивных глаголов, в частности глагола «vouloir — хотеть». Широко известны случаи чрезмерного употребления президентом высказывания «*Je veux être le Président de la France qui... = Я хочу быть Президентом Франции, который ...*» в период президентской кампании. Отмечается подобное «вездусущее» использование формулы «je veux — я хочу» и в последующих речевых манифестациях Саркози.

НЕОЛОГИЗМЫ, ПАРАЛОГИЗМЫ И ФРАЗЕОЛОГИЯ (*les précieuses Sarkonneries* — букв. «жеманные саркоглупости») [см. <http://kamizole.blog.lemonde.fr/2010/08/22/les-sarkonneries>], **ОШИБКИ, ЛЯПЫ, СЛОВА-ПАРАЗИТЫ**. Приведем примеры подобных явлений.

De la réforme, je vous en mets combien? (Nicolas Sarkozy galvanise ses troupes à l'heure du mi-mandat): „*Les réformes, je les ferai toutes. Toutes, tu m'entends! Est ce que vous avez bien entendu? Non, mais!*“ — Реформ, сколько вам положит? Реформы, я их все сделаю. Все, ты меня слышишь! Вы меня хорошо услышали? Ну и дела! (nov. 12, 2009); *Nicolas Sarkozy commente allègrement la mort prochaine du monde rural: „Proposer des solutions quand tout le monde sera mort, ce n'est pas une solution, c'est un faire-part. Les agriculteurs n'ont plus qu'à vérifier dans leurs boîtes aux lettres...“* — Н. С. комментирует ближайшую смерть сельского хозяйства: «Предлагать решения, когда все умрут, это не решение, это уведомление. Фермерам стоит только проверить свои почтовые ящики...» (oct. 28, 2009); „*Tes positions sur le parti m'agacent*“ — «Твои предложения по партии меня раздражают» (avr. 30, 2008); *26 juillet 2007 à Dakar : „Le drame de l'Afrique, c'est que l'homme africain n'est pas assez entré dans l'histoire*“ — «Драма Африки в том, что африканский человек недостаточно прочно вошел в историю»; *6 novembre 2007: „Toi, si tu as quelque chose à dire, tu n'as qu'à venir ici!*“ (au Guilvinec, à un marin qui l'insulte) — «Ты, если у тебя есть что сказать, подойди поближе!» (в городе Гильвинек в Бретани, моряку, который оскорбительно высказался); *24 février 2008: „Casse-toi alors, pauvre con!*“ (à un visiteur du salon de l'agriculture qui l'insulte) — «Пошел ты, м...к» (посетителю сельхозвыставки в ответ на оскорбление); *13 mai 2008: „Je pense que ce n'est pas foutu. Il n'y a pas de fatalité. Je dois montrer l'exemple en allant chercher le point de croissance.“* — Я думаю, что еще не **капут**.

Не все так фатально. Я должен показать пример, найдя точку роста [http://news.fr.msn.com]; *L'électroencéphalogramme de la Chiraquie est plat. Ce n'est plus l'Hôtel de Ville, c'est l'anti-chambre de la morgue. Chirac est mort, il ne manque plus que les trois dernières pelletées de terre* (Sarkozy et Chirac en 94). — Электроэнцефалограмма страны Ширакии нукудышная. Это не мэрия Парижа, это предбанник морга. Ширак мертв, надо лишь бросить три последние лопаты земли [http://petites-phrases.com/category/sarkozy].

On commence par les *infirmières* parce qu'ils sont les plus nombreux. — Начнем с санитарок, потому что их больше (слово «санитарки» женского рода, а употреблено местоимение мужского рода) [Rambouillet, le 13 mars]. Le 25 mai 2009, dans l'avion qui l'emmène vers les Emirats, Nicolas Sarkozy dit sa passion pour les „*Rougon-Macquart*“ de Zola ... qu'il prononce „*Roujon-Macquart*“. Information du Parisien, reprise par Le Post et le Nouvel Obs. — 25 мая 2009 года в самолете по пути в ОАЭ Николя Саркози говорит о своей страсти к творчеству Золя, и вместо «*Рузон-Маккары*» произносит «*Ру-жон-Маккары*» [http://www.lexpress.fr/actualite/politique/].

В речи президента отмечаются **слова-паразиты**: *ch'sais pas, ch'uis, m'enfin, y a, hein* (≈ ну и чего), *pas vrai* (≈ не может быть). Приведенная лексика труднопереводима и относится к сниженному фонетическому и синтаксическому (усеченному) регистру французского языка.

О речевом портрете Николя Саркози косвенно свидетельствуют применяемые по отношению к президенту **вторичные антропони-мы**: *Sarko* (самое распространенное прозвище-аббревиатура); *Sarkozizi, Sacrézizi* (букв. 'Саркопиписка', 'Чертушка-кобель' — намек на увлечение женщинами); *Sarkoléon* (прозрачная параллель с *Napoléon*); *Le petit Nicolas* (намек на рост президента, а также аллюзия на известного персонажа одноименного произведения Рене Госинни и Семпе); *Nono le Bigorneau* (разговорное значение слова «bigorneau» —

олух, дурак); *Sarko I-er* (Сарко Первый), *Notre super Président* (Наш суперпрезидент), *SuperSarko* (Супер-Сарко), *Notre omniprésident* (букв. 'Наш вездепрезидентствующий').

Как видим, вторичные наименования отражают следующие свойства президента: любвеобильность, властолюбие, физические качества, интеллектуальные способности, «звездную болезнь». К лингвистическим явлениям можно отнести игру на фонетических особенностях имени Саркози, а также ироничное обыгрывание особенностей его темперамента.

Таким образом, коммуникативный портрет Николя Саркози, отраженный в речевых манифестациях, обнаруживает нетрадиционный для французского политика набор риторических приемов, лексико-синтаксических конструкций. Доминантным способом взаимодействия с аудиторией выступает «агрессивный» формат коммуникации, что проявляется в использовании в речи сниженной лексики, анафорических повторов, риторических вопросов. Харизма амбициозного Николя Саркози должна пройти испытание временем, но в любом случае внимательные и изобретательные в языковом отношении французы еще неоднократно преподнесут миру специфические образцы политической коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

Будаев Э. В., Чудинов А. П. Лингвистическая советология как научное направление // Политическая лингвистика. 2009. № 1.

Нахимова Е. А. Мифологема *Александр Невский* в современной массовой коммуникации // Политическая лингвистика. 2010. № 3.

Садуов Р. Т. Автобиография как стержневая компонента политического дискурса Барака Обамы // Политическая лингвистика. 2010. № 3.

Шустрова Е. В. Дискурс Барака Обамы: приемы и образы // Политическая лингвистика. 2010. № 2.

Présidence de la République // Élysée.fr. URL: http://www.elysee.fr/president/les-actualites/discours (дата обращения: 19.11.2010).

Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. А. П. Чудинов